

# INHALT CONTENTS



Der vorliegende Bericht beschäftigt sich mit den Auswirkungen, die eine verminderte Wasserzufuhr zur Wasserring-Vakuumpumpe eines Vorvakuum-Autoklaven auf das Gerät hat. Die Ergebnisse lassen den Schluss zu, dass eine unzureichende Leistung der Vakuumpumpe in einem Vorvakuum-Autoklaven durch eine verringerte Wasserzufuhr zur Wasserring-Vakuumpumpe verursacht werden kann. Es erscheint auch empfehlenswert, den nach den Vorvakuumphasen erreichten Druck bei jedem Sterilisationsvorgang zu überwachen.

## 145 Editorial

### Aktuell

- 151 Aus dem Normenwerk: Anhang ZA
- 153 „Goldene“ Jahreskonferenz der amerikanischen Fachgesellschaft IAHCSSM
- 154 BVMed: Ergebnis einer EU-Konsultation
- 155 9. Internationaler Kongress der DGKH
- 158 30. Nationale Sterilisationstage des französischen CEFH
- 161 Erfahrungsbericht zur Aufbereitung von Medizinprodukten

## 169 Impressum

### Hauptarbeiten

- 177 *Y. Uetera\**, *Y. Saito*, *K. Ide*, *H. Yasuhara*, *N. Kumada*, *R. Saito*, *O. Takahashi*: Verringerte Wasserzufuhr zur Wasserring-Vakuumpumpe. Ursache einer mangelhaften Pumpenleistung in einem Vorvakuum-Autoklaven
- 186 *Arbeitsgruppe der Association Française de Stérilisation*: Baulich-räumliche Gestaltung von Sterilisationsabteilungen
- 205 *M. Kraft*: Rahmenbedingungen und Anforderungen zur Gewährleistung der technisch-funktionellen Sicherheit aufbereiteter Medizinprodukte

## 212 Leserbrief



- 213 Qualitätsmanagement in der ZSVA – Chirurgische Standard-Instrumente (8): Sichtkontrolle, Pflege und Funktionskontrolle von zerlegbaren Knochenstanzen

## 219 Industrie

### 223 Termine



### 224 Programm DGSV-Kongress

### 226 Termine Fachkunde

### 228 Und außerdem...

### 229 Empfehlungen des AK »Qualität«

Erneute Leistungsqualifikation bei Wechsel von Prozess-chemikalien



# Q

\* kennzeichnet den Autor, an den Anfragen sowie Sonderdruckanforderungen zu richten sind

**69 Editorial**

**News Update**

- 163** What's New in Standardisation: Annex ZA
- 164** Findings of an EU Consultation
- 165** IAHCSSM's 50<sup>th</sup> Anniversary Meeting was Solid Gold
- 167** 9<sup>th</sup> International Congress of the German Society of Hospital Hygiene

**169 Masthead**

- 170** 30<sup>th</sup> National Sterilisation Days of the French CEFH
- 173** Experience Report on Medical Device Decontamination

**Main Articles**

- 182** *Y. Uetera\**, *Y. Saito*, *K. Ide*, *H. Yasuhara*, *N. Kumada*, *R. Saito*, *O. Takahashi*: Reduced Water Supply to the Water Ring Vacuum Pump. Cause of Insufficient Vacuum Pump Function in the Prevacuum Autoclave
- 196** Working Group of the Association Française de Stérilisation: Architecture and Sterilisation Premises
- 209** *M. Kraft*: Framework Conditions and Requirements to Ensure the Technical Functional Safety of Reprocessed Medical Devices

**212 Letters** 

- 216** Quality Management in the CSSD – Standard Surgical Instruments (8): Visual Inspection, Maintenance and Functional Testing of Dismantlable Bone Punches

**221 Industry**

**223 Events** 1

- 231 Recommendations by the Quality Task Group (AK »Qualität«)**  
Performance Requalification on Chnging the Process Chemicals



\* denotes the author to whom questions and reprint requests should be addressed

*Zum Titelbild*

*Das Foto wurde freundlicherweise zur Verfügung gestellt von Instructclean GmbH, Tenderweg 4, D-45141 Essen. Tel. +49 (0) 201/799 868-100, Fax -111 E-mail: info@instructclean.de* ♦

*Cover*

*The cover photograph was kindly provided by: Instructclean GmbH, Tenderweg 4, 45141 Essen, Germany Phone +49 (0) 201/799 868-100, Fax -111 E-mail: info@instructclean.de* ♦

**Beilagenhinweis:**  
Einem Teil dieser Ausgabe liegen Informationen der Firma ebro electronic und der DGSV e.V. bei. Wir bitten um Beachtung.  
**Note:**  
Part of this issue contains inserts by ebro electronic and by DGSV e.V. Please read carefully.

**The present report is concerned with how the prevacuum autoclave is affected by reduced water supply to its water ring vacuum pump. The results suggest that the reduced water supply to the water ring vacuum pump could be a cause of insufficient vacuum pump function in the prevacuum autoclave. Moreover, the end pressures of vacuum pulses should be monitored in every batch cycle.**



Händschke  
Software & Datentechnik  
GmbH

- Rückverfolgung von Sterilgütern vom Patienten bis zur Aufbereitung
- Dokumentation des Sterilgutkreislaufs
- Direktanschluss von Sterilisatoren, sowie Reinigungs- und Desinfektionsmaschinen unter einheitlicher Bedienoberfläche
- Auftragsabwicklung
- Kostenerfassung
- Umfassende Auswertefunktionen
- Schnittstellen zu KI-/FM-Systemen
- Intranetbasierendes Web-Modul für Sterilgutanforderungen, Lagerübersichten, Hygienepass und vieles mehr

**Rufen Sie uns einfach an:  
Wir informieren Sie gerne**

**HSD Händschke  
Software & Datentechnik GmbH  
Otto-Lilienthal-Str. 27, 28199 Bremen  
Telefon: 0421 / 5 14 56-0  
Telefax: 0421 / 5 11 529  
info@haendschke.de  
www.haendschke.de**